


ČESKÁ TECHNICKÁ NORMA

ICS 91.040.10

Leden

2002

	Kabiny pro simultánní tlumočení - Obecné charakteristiky a vybavení	ČSN ISO 2603 73 0503
-----------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------	--------------------------------

Booths for simultaneous interpretation - General characteristics and equipment

Cabines d'interprétation simultanée - Caractéristiques générales et équipement

Tato norma je českou verzí mezinárodní normy ISO 2603:1998. Mezinárodní norma ISO 2603:1998 má status české technické normy.

This standard is the Czech version of the International Standard ISO 2603:1998. The International Standard ISO 2603:1998 has the status of a Czech Standard.

© Český normalizační institut,

2002

Podle zákona č. 22/1997 Sb. smějí být české technické normy rozmnožovány a rozšiřovány jen se souhlasem Českého normalizačního institutu.

63959

Strana 2

Národní předmluva

Citované normy

ISO 140-4:1998 zavedena v ČSN EN ISO 140-4 (73 0511) Akustika - Měření zvukové izolace stavebních konstrukcí a v budovách - Část 4: Měření vzduchové neprůzvučnosti mezi místnostmi v budovách

ISO 3382:1997 zavedena v ČSN ISO 3382 (73 0534) Akustika - Měření doby dozvuku místností a sálů s uvedením jiných akustických parametrů

IEC 60914:1988 zavedena v ČSN IEC 914 (36 8350) Konferenční systémy - Elektrické a elektroakustické požadavky (idt IEC 914)

Souvisící ČSN

ČSN ISO 4043 (73 0504) Mobilní kabiny pro simultánní tlumočení - Obecné charakteristiky a vybavení

Vypracování normy

Zpracovatel: Akustika Praha s. r. o., IČO 60480609, Ing. Josef Novák, CSc.

Technická normalizační komise: TNK 8 Akustika

Pracovník Českého normalizačního institutu: Ing. Jaromír Čížek

Strana 3

MEZINÁRODNÍ NORMA
Kabiny pro simultánní tlumočení -
Obecné charakteristiky a vybavení

ISO 2603
Třetí vydání
1998-11-15

ICS 91.040.10

Deskriptory: premises, interpreter's booths, specifications, dimensions, characteristics, equipment

Obsah

Strana

Úvod

.....
..... 6

1 Předmět
normy

.....
.. 6

2 Normativní
odkazy

..... 6

3
Definice

.....	7
4 Konstrukční a projekční požadavky pro kabiny.....	7
4.1 Umístění ve vztahu k budově.....	7
4.2 Umístění ve vztahu ke konferenčnímu sálu.....	7
4.2.1 Všeobecně.....	7
4.2.2 Zvuková kabina.....	7
4.3 Dveře.....	7
4.4 Přístup.....	7
4.5 Rozměry kabin.....	8
4.5.1 Všeobecně.....	8
4.5.2 Minimální rozměry.....	8
4.6 Viditelnost.....	8
4.7 Okna.....	

.....	8
4.8 Akustika	
.....	9
4.9 Klimatizace	
.....	10
4.10 Kanály pro kabeláž	10
5 Interiér kabiny	
.....	10
5.1 Všeobecně	
.....	10
5.2 Osvětlení	
.....	10
5.3 Barvy	
.....	11
5.4 Pracovní plocha a uložení dokumentů.....	11
5.5 Sedadla	
.....	11
6 Vybavenost pro tlumočníky.....	12
6.1 Toalety	
.....	11

6.2 Místnost pro tlumočníky	11
7 Zvukové zařízení v tlumočnických kabinách	12
7.1 Všeobecně	12
7.2 Kmitočtová charakteristika	12
Strana 4	
	Strana
7.3 Amplitudová nelinearita	12
7.4 ©um a brum	12
7.5 Přeslech mezi kanály	12
7.6 Nastavení úrovně	12
8 Ovládací tlumočnický panel/skříň (viz 3.4)	12
8.1 Všeobecně	12
8.2 Ovládací prvky	13

9	Funkce ovladačů	13
9.1	Volič příchozího kanálu	13
9.2	Předvolič příchozího kanálu	13
9.3	Ovládání hlasitosti	13
9.4	Tónové korekce	14
9.5	Zásuvky pro sluchátka/sluchátka s mikrofonem	14
9.6	Odposlechové reproduktory	14
9.7	Ovladače mikrofonu	14
9.8	Volič výstupního kanálu	14
9.9	Dorozumívací kanál (k předsedajícímu/přednášejícímu/zvukové kabině)	14
9.10	Tlačítko (poslíček)	14
9.11	Barvy pro světelné kontrolky	15
10	Tlumočnická sluchátka	15
11	Kabinové mikrofony	15

12	Použití ozvučovacích systémů ve spojení se systémy simultánního tlumočení.....	15
-----------	--------------------------------------------------------------------------------	----

Příloha A (informativní)

Bibliografie.....	16
-------------------	----

Strana 5

Předmluva

ISO (Mezinárodní organizace pro normalizaci) je celosvětovou federací národních normalizačních orgánů (členů ISO). Práce na tvorbě mezinárodních norem ISO probíhá v technických komisích ISO. Každý člen ISO, zajímající se o předmět, pro který byla vytvořena technická komise, má právo být v této technické komisi zastoupen. Práce se rovněž účastní mezinárodní organizace, vládní i nevládní, s nimiž ISO navázala styk. ISO úzce spolupracuje s Mezinárodní elektrotechnickou komisí (IEC) ve všech případech normalizace v elektrotechnice.

Návrhy mezinárodních norem přijaté technickými komisemi jsou rozesílány všem členům k hlasování. Vydání mezinárodní normy vyžaduje souhlas nejméně 75 % hlasujících členů.

Mezinárodní norma ISO 2603 byla vypracována technickou komisí ISO/TC 43 *Akustika*, subkomisí SC 2 *Stavební akustika*.

Toto třetí vydání ruší a nahrazuje druhé vydání (ISO 2603:1983).

ISO 2603 byla poprvé vydána v roce 1974; v roce 1983 byla revidována a rozšířen její předmět tak, aby pokryla vybavení pro více než šest jazyků. Je založena na vybavení vybudovaném po této době a zhodnoceném Mezinárodní asociací konferenčních tlumočnicků (AIIC) a Společným tlumočnickým a konferenčním servisem (JSIC) Evropské komise (EU). Cílem současného vydání je uvedení obsahu normy do souladu s moderní praxí a technikou, jeho vyjasnění a zjednodušení pro uživatele.

Příloha A tvoří pouze informativní část této mezinárodní normy.

Strana 6

Úvod

Tlumočnické kabiny jsou navrhovány tak, aby splnily tři požadavky:

- a) akustické oddělení mezi různými simultánními jazyky, bez vzájemného rušení mezi tlumočenými jazyky nebo s řečníkem v sále;
- b) funkční oboustranná komunikace mezi kabinami a konferenčním sálem;
- c) příjemné pracovní prostředí umožňující tlumočnickům udržet intenzivní soustředění potřebné pro jejich práci.

Existující vybavení, vybudované v soulasu s ISO 2603:1983, je stále přijatelné.

Je nezbytné, aby architekti, projektanti, dodavatelé atd. konzultovali projekt od počátečních stádií se zkušenými konferenčními tlumočníky.

1 Předmět normy

Tato mezinárodní norma stanovuje základní specifikace, které je třeba zahrnout do počátečních záměrů stavby nebo rekonstrukce vestavěných kabin pro simultánní tlumočení v nových nebo existujících budovách.

Je použitelná pro všechny typy vestavěných kabin s vestavěným nebo přenosným zařízením.

POZNÁMKA 1 Přenosné kabiny pro simultánní tlumočení jsou specifikovány v ISO 4043.

Při projektování nových budov by měly kabiny být optimálně integrovány do stavby, aby konferenční sál a kabiny tvořily dobře vyváženou jednotku. Projekt by měl též zajistit denní světlo pro konferenční sál i kabiny.

Požadavky kapitol 4 a 5 se používají pro kabiny s vestavěným zařízením definovaným v 3.1 a pro kabiny s přenosným zařízením definovaným v 3.2.

Rozměrové požadavky se používají i pro polostálé kabiny definované v 3.3, všechny ostatní požadavky se použijí podle možností.

Mimo konstrukčních a projekčních údajů tato mezinárodní norma stanoví ty části typického konferenčního vybavení, které tvoří pracovní prostředí tlumočnicků.

POZNÁMKA 2 Kapitola 12 poskytuje údaje týkající se použití systémů ozvučení v souvislosti se systémy pro simultánní tlumočení.

-- Vynechaný text --